



ЕВРОПЕЙСКИ СЪЮЗ
Европейски фонд
за регионално развитие
Инвестираме във вашето бъдеще



ОПЕРАТИВНА ПРОГРАМА
„Развитие на конкурентоспособността
на българската икономика” 2007-2013
www.opcompetitiveness.bg

ПРОЕКТ!

DRAFT!

ДОГОВОР ЗА ДОСТАВКА
BG161PO003-1.1.07-0219-C0001-Su-.....

SUPPLY AGREEMENT
BG161PO003-1.1.07-0219-C0001-Su-.....

Днес,2014 г., в гр., от и
между:

On this,2014 in
the Parties:

1. „Унипак” АД, ЕИК 104051139, със седалище и
адрес на управление: област Велико Търново,
община Павликени, гр. Павликени 5200, ул.
Тошо Кътев № 13, представлявано от Тодор
Симеонов Чаков, наричано в тук и по-долу
ВЪЗЛОЖИТЕЛ

1. Unipack AD, UIC 104051139 with seat and
address of management at: Veliko Tarnovo region,
Pavlikeni municipality, Pavlikeni 5200, 13 Tosho
Kanchev st, represented by Todor Simeonov
Tchakov, hereinafter referred to as the EMPLOYER

и

and

2., ЕИК
....., със седалище и адрес на
управление
.....,
представявано от в
качеството на, наричано тук и
по-долу ИЗПЪЛНИТЕЛ,

2.,
UIC, with seat and
address of management at:
.....,
represented by in
the capacity of, hereinafter
referred to as the CONTRACTOR,

наричани заедно СТРАНИТЕ,

jointly referred to as the PARTIES,

като взеха предвид, че:

whereas:

1. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ е бенефициент по Договор
за безвъзмездна финансова помощ №
BG161PO003-1.1.07-0219-C0001/21.12.2013г. по
проект (наричан по-долу ПРОЕКТА)
„Повишаване ефективността и
конкурентоспособността на “Унипак” АД, чрез
внедряване на иновативен процес за ролен
офсетов печат на гъвкави опаковки”,
осъществяван с финансовата подкрепа на
Оперативна програма „Развитие на
конкурентоспособността на българската
икономика” 2007-2013, съфинансирана от
Европейския съюз чрез Европейски фонд за
регионално развитие и от националния бюджет
на Република България”

1. The EMPLOYER is the beneficiary under
Financial Grant Agreement № BG161PO003-
1.1.07-0219-C0001/21.12.2013 for project
(hereinafter referred to as the PROJECT) ‘Improving
the efficiency and competitiveness of Unipack AD
through introduction of innovative process for roll
offset print on flexible packaging’, implemented with
the financial support of Operational Program
‘Development of the Competitiveness of Bulgaria’s
Economy’ 2007-2013, co-financed by the European
Union through the European Regional Development
Fund and the central budget of the Republic of
Bulgaria.

2. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е избран за
Изпълнител по Проекта по реда и при спазване на

2. The CONTRACTOR has been selected as
Contractor for the Project under the provisions and in

This document is made for project BG161PO003-1.1.07-0219-C0001/21.12.2013 ‘Improving the efficiency and competitiveness of Unipack AD through introduction of innovative process for roll offset printing on flexible packages’. Beneficiary: Unipack AD. This Document has been made with the financial support of Operational Programme ‘Development of the Competitiveness of the Bulgarian Economy’ 2007-2013, co-financed by the European Union through the European Regional Development Fund. The entire responsibility concerning the content of this document shall be born by Unipack AD and it shall in no way be construed as official position of the European Union and the Contracting authority.

Този документ е създаден по проект BG161PO003-1.1.07-0219-C0001/21.12.2013г. „Повишаване ефективността и конкурентоспособността на “Унипак” АД, чрез внедряване на иновативен процес за ролен офсетов печат на гъвкави опаковки”. Бенефициент: “Унипак” АД. Документът е създаден с финансовата подкрепа на Оперативна програма „Развитие на конкурентоспособността на българската икономика” 2007 – 2013, съфинансирана от Европейския съюз чрез Европейския фонд за регионално развитие. Цялата отговорност за съдържанието на документа се носи от „Унипак” АД и при никакви обстоятелства не може да се приема, че този документ отразява официалното становище на Европейския съюз и Договарящия орган.



ЕВРОПЕЙСКИ СЪЮЗ
Европейски фонд
за регионално развитие
Инвестираме във вашето бъдеще



ОПЕРАТИВНА ПРОГРАМА
„Развитие на конкурентоспособността
на българската икономика” 2007-2013
www.opcompetitiveness.bg

изискванията на ПМС № 69/11.03.2013г. за условията и реда за определяне на изпълнител от страна на кандидати за безвъзмездна финансова помощ и бенефициенти на договорена безвъзмездна финансова помощ от Структурните фондове и Кохезионния фонд на Европейския съюз, съвместната оперативна програма „Черноморски басейн 2007-2013г.”, финансовия механизъм на европейското икономическо пространство и Норвежкия финансов механизъм

compliance with the provisions of GD № 69/11.03.2013 on the terms and conditions for selection of a contractor from grant candidates and beneficiaries of agreed financial grants from the EU structural and cohesion funds, the joint operations program Black Sea Basin 2007-2013, the financial mechanism of the European Economic Area and the Norway Financial Grants Mechanism

сключиха този договор за следното:

entered into this Agreement for the following:

I. ПРЕДМЕТ НА ДОГОВОРА

I. SCOPE OF THE AGREEMENT

Чл. 1. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ възлага, а ИЗПЪЛНИТЕЛЯ се задължава и приема да извърши срещу възнаграждение доставка, монтиране на място и въвеждане в експлоатация на машина за офсетов ролен печат с UV мастила на гъвкави(меки) опаковки с възможност за промяна дължината на отпечатъка, чрез ръкавна технология, съгласно техническата спецификация и офертата на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ (Приложения 1и 2), неразделна част от настоящия договор.

Art. 1. The EMPLOYER assigns and the CONTRACTOR undertakes and agrees to perform for remuneration the delivery, installation on site and putting into operation of a Variable Sleeve Offset Printing web offset press with UV inks for flexible (soft) packages, as per the technical specification and the offer of the Contractor (Appendixes 1 and 2), integral parts of this Agreement.

Чл. 2. Дейностите по този договор включват всички дейности по доставката, описани в документацията за участие в процедурата, в това число доставка, монтиране и въвеждане в експлоатация на мястото посочено в чл.14 от настоящия договор.

Art. 2. The operations under this Agreement shall include all activities related to the delivery as described in the documentation for the procurement procedure, including delivery, installation and putting into operation on the site quoted in Art 14 hereof.

II. КАЧЕСТВО

II. QUALITY

Чл. 3. Качеството на доставката следва да отговаря на параметрите и техническите характеристики от офертата на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и да е в пълно съответствие с изискванията на техническата спецификация, приложени към договора.

Art. 3. The delivery's quality shall be in compliance with the parameters and technical characteristics, defined in the Contractor's offer, and it shall be in full conformity with the requirements of the technical specification attached hereto.

Чл. 4. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ гарантира, че доставената машина е нова и неизползвана.

Art. 4. The Contractor declares that the delivered machine shall be new and never used.

Чл. 5. Доставката следва да е придружена със съответната документация съгласно техническата спецификация.

Art. 5. The delivery shall be accompanied with the relevant documents as per the technical specification.

This document is made for project BG161PO003-1.1.07-0219-C0001/21.12.2013 'Improving the efficiency and competitiveness of Unipack AD through introduction of innovative process for roll offset printing on flexible packages'. Beneficiary: Unipack AD. This Document has been made with the financial support of Operational Programme 'Development of the Competitiveness of the Bulgarian Economy' 2007-2013, co-financed by the European Union through the European Regional Development Fund. The entire responsibility concerning the content of this document shall be born by Unipack AD and it shall in no way be construed as official position of the European Union and the Contracting authority.

Този документ е създаден по проект BG161PO003-1.1.07-0219-C0001/21.12.2013г. „Повишаване ефективността и конкурентоспособността на „Унипак“ АД, чрез внедряване на иновативен процес за ролен офсетов печат на гъвкави опаковки”. Бенефициент: „Унипак“ АД. Документът е създаден с финансовата подкрепа на Оперативна програма „Развитие на конкурентоспособността на българската икономика” 2007 – 2013, съфинансирана от Европейския съюз чрез Европейския фонд за регионално развитие. Цялата отговорност за съдържанието на документа се носи от „Унипак“ АД и при никакви обстоятелства не може да се приема, че този документ отразява официалното становище на Европейския съюз и Договарящия орган.



ЕВРОПЕЙСКИ СЪЮЗ
Европейски фонд
за регионално развитие
Инвестираме във вашето бъдеще



ОПЕРАТИВНА ПРОГРАМА
„Развитие на конкурентоспособността
на българската икономика” 2007-2013
www.opcompetitiveness.bg

III. ЦЕНА. НАЧИН НА ПЛАЩАНЕ

Чл. 6. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се задължава да заплати на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ цена в размер на(.....) без ДДС, съгласно ценовото му предложение в офертата, неразделна част от настоящия договор.

Чл. 7. В цената по чл. 6. са включени всички разходи по доставка, монтаж и въвеждане в експлоатация.

Чл. 8. Всички цени от ценовата оферта на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, представляващи неразделна част от настоящия договор са фиксирани/крайни за времето, в което договорът е в сила и не подлежат на промяна. Цените подлежат на промяна при намаление на договорените цени в интерес на Възложителя.

Чл. 9. Плащането на цената по чл. 6. се извършва както следва:

а) авансово плащане в размер на от общата стойност на договора, до 30 работни дни след подписване на договора и представяне на проформа фактура от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ

б) междинно плащане в размер на оставащият процент от общата стойност на договора в размер на от общата стойност на договора, до 10 работни дни след получаване на писмено потвърждение за готовност за експедиция на машината и представяне на проформа фактура от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ

в) окончателно (балансово) плащане в размер на 10%, от общата стойност на договора, до 10 работни дни след доставка и подписване на Първоначален приемо – предавателен протокол, след приключен монтаж, тестване, въвеждане в експлоатация и подписване на Финален (окончателен) приемо-предавателен протокол и представяне на фактура в оригинал, но не по-късно от изтичане срока на Договора за безвъзмездна финансова помощ № BG161PO003-1.1.07-0219-C0001/21.12.2013г.

г) Преди издаването на фактурите и проформи фактурите ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ съгласува с ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ реквизитите и текста на същите.

III. PRICE. MANNER OF PAYMENT

Art. 6. The Employer shall pay to the Contractor a price amounting to (.....), VAT not included, according to its price offer, which shall be integral part of this Agreement.

Art. 7. The price in Art. 6. includes all costs for delivery, installation and putting into operation.

Art. 8. All prices in the Contractor's proposal, which shall be integral part of this Agreement, shall be fixed/end prices for the duration of the Agreement and shall not be altered. The prices may be altered in case of price reduction in favour of the Employer.

Art. 9. The price set in Art. 6. shall be paid as follows:

a) advance payment of from the total contract value not later than 30 office days from execution of this Agreement and submission of a pro-forma invoice by the Contractor;

b) intermediate payment of the balance percentage of the total contract value, amounting to of the contract value, within 10 office days from receipt of a written confirmation of readiness to dispatch the machine and presentation of invoice by the Contractor.

c) final (balance) payment of 10% of the total agreed value, not later than 10 office days from the delivery and execution of Initial Handover Statement, upon completed installation, tests, putting into operation and execution of a Final Handover Statement and submission of original invoice, but not later than expiration of the term of Financial Grant Agreement № BG161PO003-1.1.07-0219-C0001/21.12.2013.

d) Prior to issuing the invoices and pro-forma invoices, the Contractor shall coordinate with the Employer the requisites and content of the latter.

This document is made for project BG161PO003-1.1.07-0219-C0001/21.12.2013 'Improving the efficiency and competitiveness of Unipack AD through introduction of innovative process for roll offset printing on flexible packages'. Beneficiary: Unipack AD. This Document has been made with the financial support of Operational Programme 'Development of the Competitiveness of the Bulgarian Economy' 2007-2013, co-financed by the European Union through the European Regional Development Fund. The entire responsibility concerning the content of this document shall be born by Unipack AD and it shall in no way be construed as official position of the European Union and the Contracting authority.

Този документ е създаден по проект BG161PO003-1.1.07-0219-C0001/21.12.2013г. „Повишаване ефективността и конкурентоспособността на „Унипак“ АД, чрез внедряване на иновативен процес за рол офсетов печат на гъвкави опаковки”. Бенефициент: „Унипак“ АД. Документът е създаден с финансовата подкрепа на Оперативна програма „Развитие на конкурентоспособността на българската икономика” 2007 – 2013, съфинансирана от Европейския съюз чрез Европейския фонд за регионално развитие. Цялата отговорност за съдържанието на документа се носи от „Унипак“ АД и при никакви обстоятелства не може да се приема, че този документ отразява официалното становище на Европейския съюз и Договарящия орган.



ЕВРОПЕЙСКИ СЪЮЗ
Европейски фонд
за регионално развитие
Инвестираме във вашето бъдеще



ОПЕРАТИВНА ПРОГРАМА
„Развитие на конкурентоспособността
на българската икономика” 2007-2013
www.opcompetitiveness.bg

Фактурите и проформи фактурите съдържат задължително марката и модела на машината, брой, единична цена, обща стойност и текст, указващ, че разходът е извършен по проект финансиран с Договор за безвъзмездна финансова помощ № BG161PO003-1.1.07-0219-C0001/21.12.2013г. по Оперативна програма „Развитие на конкурентоспособността на българската икономика” 2007-2013г.” и договор за доставка BG161PO003-1.1.07-0219-C0001-Su-.....

Чл. 10. Плащанията по чл. 9 се извършват по банков път по сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, както следва:

Банка
Адрес:
BIC
IBAN.....

Чл. 11. Сроковете за плащане по чл. 9. се спират, когато ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ бъде уведомен, че фактурата му не може да бъде платена, тъй като сумата не е дължима поради липсващи и/или некоректни придружителни документи или наличие на доказателства, че разходът е неправилен. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ трябва да даде разяснения, да направи изменения или представи допълнителна информация в срок до 15 дни след като бъде уведомен за това. Периодът за плащане продължава да тече от датата, на която ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ получи правилно формулирана фактура или поисканите разяснения, корекции или допълнителна информация.

IV. МЯСТО, СРОК И НАЧИН НА ИЗПЪЛНЕНИЕ

Чл. 12. Настоящият договор влиза в сила от датата на подписването му.

Чл. 13. (1) ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да извърши доставката и дейностите, свързани с нея, в срок от, следващ датата на подписването му, съгласно предложението в офертата му, неразделна част от настоящия договор.

(2) Сроктът на изпълнение следва да приключи не

The pro-forma invoices and the invoices must mention the make and model of the machine, number of units, unit price, total value and text indicating that the expenditure is made under a project, financed through Financial Grant Agreement # BG161PO003-1.1.07-0219-C0001/21.12.2013 under Operational Programme ‘Development of the Competitiveness of Bulgaria’s Economy 2007-2013’ and Procurement Agreement BG161PO003-1.1.07-0219-C0001-Su-.....

Art. 10. The payments under Art. 9 shall be made by bank transfers to the Contractor’s account as follows:

Bank
Address:
BIC
IBAN.....

Art. 11. The payment deadlines under Art. 9. shall be suspended upon notification to the Contractor to the effect that its invoice is not payable because the amount is not due in result of missing and/or incorrect supporting documents or existing proof that the costs are ineligible. The Contractor shall provide clarification, make amendments or present additional information within 15 days from the respective notification. The payment period shall be resumed from the date on which the Employer receives a correct invoice or the requested clarifications, corrections or additional information.

IV. PLACE, PERIOD AND MANNER OF IMPLEMENTATION

Art. 12. This Agreement shall enter into force upon its execution.

Art. 13. (1) The Contractor shall complete the delivery and the related operations within a period of from the date of execution of this Agreement and in conformity with its offer, integral part of this Agreement.

(2) The implementation period shall end not later than expiration of the term of Financial Grant

This document is made for project BG161PO003-1.1.07-0219-C0001/21.12.2013 ‘Improving the efficiency and competitiveness of Unipack AD through introduction of innovative process for roll offset printing on flexible packages’. Beneficiary: Unipack AD. This Document has been made with the financial support of Operational Programme ‘Development of the Competitiveness of the Bulgarian Economy’ 2007-2013, co-financed by the European Union through the European Regional Development Fund. The entire responsibility concerning the content of this document shall be born by Unipack AD and it shall in no way be construed as official position of the European Union and the Contracting authority.

Този документ е създаден по проект BG161PO003-1.1.07-0219-C0001/21.12.2013г. „Повишаване ефективността и конкурентоспособността на „Унипак“ АД, чрез внедряване на иновативен процес за рол офсетов печат на гъвкави опаковки”. Бенефициент: „Унипак“ АД. Документът е създаден с финансовата подкрепа на Оперативна програма „Развитие на конкурентоспособността на българската икономика” 2007 – 2013, съфинансирана от Европейския съюз чрез Европейския фонд за регионално развитие. Цялата отговорност за съдържанието на документа се носи от „Унипак“ АД и при никакви обстоятелства не може да се приема, че този документ отразява официалното становище на Европейския съюз и Договарящия орган.



ЕВРОПЕЙСКИ СЪЮЗ
Европейски фонд
за регионално развитие
Инвестираме във вашето бъдеще



ОПЕРАТИВНА ПРОГРАМА
„Развитие на конкурентоспособността
на българската икономика” 2007-2013
www.opcompetitiveness.bg

по-късно от изтичане срока на Договора за безвъзмездна финансова помощ № BG161PO003-1.1.07-0219-C0001/21.12.2013г.

14. Мястото на изпълнение на договора е: област Велико Търново, община Павликени, гр. Павликени 5200, ул. Тошо Кътев № 13

Agreement № BG161PO003-1.1.07-0219-C0001/21.12.2013.

14. The site of implementation of this Agreement shall be: Veliko Tarnovo region, Pavlikeni municipality, Pavlikeni 5200, 13 Tosho Katev st.

V. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА СТРАНИТЕ

V. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES

Чл. 15. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава:

(1) да осъществи доставката, монтажа, въвеждането в експлоатация и всички дейности, описани в документацията за участие в процедурата.

(2) да изпълни доставката съгласно приложените към договора техническа спецификация и оферта.

(3) да изпълни доставката качествено и в срок, според изискванията на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

(4) да отстрани сам за своя сметка допуснатите недостатъци, грешки и установени дефекти в процеса на изпълнението на договора и в срока по чл. 20, както и да изпълнява всички нареждания на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ по предмета на договора.

(5) за свой риск и за своя сметка да достави стоката, да организира транспортирането и разтоварването на доставката на мястото по чл. 14.

(6) да предостави необходимата техническа документация (технически спецификации и инструкции за експлоатация, сертификат/декларация за съответствие, и др.).

(7) да осигури инсталацията и пускането в експлоатация на машината.

(8) за своя сметка да извърши обучение на персонала на Възложителя за работа с доставената машина.

Чл. 16. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да съдейства на националните и европейски компетентни органи при извършване на одити, контрол, и проверки при усвояването и разходването на средствата по този договор.

Чл. 17. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ има право:

(1) да иска от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ необходимото съдействие за изпълнение на договора;

Art. 15. The Contractor shall:

(1) perform the delivery, installation, putting into operation and all activities, defined in the documents of the procurement.

(2) complete the delivery in conformity with the technical specifications and the offer attached to this Agreement.

(3) complete the delivery with the quality and within the period as specified by the Employer.

(4) eliminate by its own capacity and on its expense any faults, errors and deficiencies during the implementation period of this Agreement and within the period set in Art. 20, as well as to comply with all instructions of the Employer, related to the Agreement's scope.

(5) deliver the goods on its own risk and costs, organize the transport and unloading of the delivery at the site as per Art. 14.

(6) provide the relevant technical documents (technical specifications and operation manuals, certificate/statement of conformity, etc.).

(7) ensure the installation and commissioning of the machine.

(8) provide on its own expense training for the Employer's personnel to operate the supplied machine.

Art. 16. The Contractor shall cooperate with any national and European competent bodies for audits, control and revisions of the appropriation and spending of the finance covered by this agreement.

Art. 17. The Contractor shall be entitled to:

(1) Request from the Employer any relevant cooperation in the implementation of the Agreement;

This document is made for project BG161PO003-1.1.07-0219-C0001/21.12.2013 'Improving the efficiency and competitiveness of Unipack AD through introduction of innovative process for roll offset printing on flexible packages'. Beneficiary: Unipack AD. This Document has been made with the financial support of Operational Programme 'Development of the Competitiveness of the Bulgarian Economy' 2007-2013, co-financed by the European Union through the European Regional Development Fund. The entire responsibility concerning the content of this document shall be born by Unipack AD and it shall in no way be construed as official position of the European Union and the Contracting authority.

Този документ е създаден по проект BG161PO003-1.1.07-0219-C0001/21.12.2013г. „Повишаване ефективността и конкурентоспособността на „Унипак“ АД, чрез внедряване на иновативен процес за рол офсетов печат на гъвкави опаковки”. Бенефициент: „Унипак“ АД. Документът е създаден с финансовата подкрепа на Оперативна програма „Развитие на конкурентоспособността на българската икономика” 2007 – 2013, съфинансирана от Европейския съюз чрез Европейския фонд за регионално развитие. Цялата отговорност за съдържанието на документа се носи от „Унипак“ АД и при никакви обстоятелства не може да се приема, че този документ отразява официалното становище на Европейския съюз и Договарящия орган.



ЕВРОПЕЙСКИ СЪЮЗ
Европейски фонд
за регионално развитие
Инвестираме във вашето бъдеще



ОПЕРАТИВНА ПРОГРАМА
„Развитие на конкурентоспособността
на българската икономика” 2007-2013
www.opcompetitiveness.bg

(2) да получи договореното възнаграждение по реда и при условията на настоящия договор;
(3) да получава информация от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за условията на доставката в предвидените в този договор случаи.

Чл. 18. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се задължава:

(1) да заплати цената по договора по реда и при условията в него;
(2) да не възпрепятства ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и да не нарушава оперативната му самостоятелност във връзка с изпълнението на договора.
(3) да уведомява ИЗПЪЛНИТЕЛЯ в предвидените в този договор случаи.

Чл. 19. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право:

(1) да оказва текущ контрол при изпълнението на договора;
(2) да иска от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ да изпълни възложената доставка в срок, без отклонение от договореното и без недостатъци.
(3) да изисква от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ замяната на некачествената, непълна или дефектна доставка по реда и в сроковете, определени в този договор.

(2) receive the agreed remuneration in accordance with the terms and conditions of this Agreement;
(3) receive information from the Employer regarding the shipment terms in the cases stipulated herein.

Art. 18. The Employer shall:

(1) pay the price under this Agreement in the manner and in accordance with its terms;
(2) not hinder the Contractor and impede its operative independence in relation to this Agreement's implementation.
(3) notify the Contractor accordingly in relation to cases stipulated herein.

Art. 19. The Principal shall be entitled to:

(1) exercise monitoring on the performance of the assigned job;
(2) require from the Contractor performance of the assigned delivery in time, without any departure from the agreement and without any deficiencies.
(3) require from the Contractor replacement of faulty, incomplete or defective deliveries in accordance with the terms and conditions of this Agreement.

VI. ГАРАНЦИОННИ СРОКОВЕ, ГАРАНЦИОННО ОБСЛУЖВАНЕ И СЕРВИЗ

VI. GUARANTEE PERIODS, GUARANTEE SERVICE AND MAINTENANCE

Чл. 20. Гаранционният срок на доставката е и започва да тече от датата на подписване на Финалния (окончателен) приемо-предавателен протокол по чл. 48, удостоверяващ доставката, инсталирането и въвеждането в експлоатация на мястото по чл. 14.

Чл. 21. При поява на дефекти, в срока по предходния член, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ е длъжен писмено да уведоми ИЗПЪЛНИТЕЛЯ в срок от 3 работни дни от установяването им. Гаранционният срок спира да тече за периода на възникването до отстраняването на повредите.

Чл. 22. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да отстрани за своя сметка повредите, дефектите или неизправностите на всички компоненти и възли на машината, възникнали в гаранционния срок до 3 работни дни от уведомяването по чл. 21. При по сериозни дефекти или неизправности срока за тяхното отстраняване се договаря допълнително.

Art. 20. The guarantee period of this delivery shall be starting from the date of execution of the Final Handover Statement as per Art. 48 certifying the delivery, installation and commissioning on the site as per Art. 14.

Art. 21. Should any defects occur in the period mentioned in the previous Article, the Employer shall notify the Contractor in writing within 3 office days from finding them. The guarantee period shall be interrupted for the period from finding and eliminating the problem.

Art. 22. The Contractor shall eliminate on its own expense the damages, defects or faults of any components or units of the machine within the guarantee period in 3 office days from the notification stipulated in Art. 21. In case of heavy defects or faults, the period of elimination shall be agreed additionally.

This document is made for project BG161PO003-1.1.07-0219-C0001/21.12.2013 'Improving the efficiency and competitiveness of Unipack AD through introduction of innovative process for roll offset printing on flexible packages'. Beneficiary: Unipack AD. This Document has been made with the financial support of Operational Programme 'Development of the Competitiveness of the Bulgarian Economy' 2007-2013, co-financed by the European Union through the European Regional Development Fund. The entire responsibility concerning the content of this document shall be born by Unipack AD and it shall in no way be construed as official position of the European Union and the Contracting authority.

Този документ е създаден по проект BG161PO003-1.1.07-0219-C0001/21.12.2013г. „Повишаване ефективността и конкурентоспособността на „Унипак“ АД, чрез внедряване на иновативен процес за рол офсетов печат на гъвкави опаковки”. Бенефициент: „Унипак“ АД. Документът е създаден с финансовата подкрепа на Оперативна програма „Развитие на конкурентоспособността на българската икономика” 2007 – 2013, съфинансирана от Европейския съюз чрез Европейския фонд за регионално развитие. Цялата отговорност за съдържанието на документа се носи от „Унипак“ АД и при никакви обстоятелства не може да се приема, че този документ отразява официалното становище на Европейския съюз и Договарящия орган.



ЕВРОПЕЙСКИ СЪЮЗ
Европейски фонд
за регионално развитие
Инвестираме във вашето бъдеще



ОПЕРАТИВНА ПРОГРАМА
„Развитие на конкурентоспособността
на българската икономика” 2007-2013
www.opcompetitiveness.bg

Чл. 23. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да осигури надеждно сервизно обслужване и поддръжка на доставката в срока по чл. 20.

Art. 23. The Contractor shall ensure reliable servicing and maintenance of the delivery described in Art. 20.

VII. ПРЕКРАТЯВАНЕ НА ДОГОВОРА

VII. TERMINATION OF THE AGREEMENT

Чл. 24. Настоящият договор се прекратява:

Art. 24. This Agreement can be terminated in case of:

(1) По взаимно съгласие, изразено в писмен вид
(2) Едностранно от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ при неизпълнение от страна на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ в срока посочен чл. 13 или при несъответствие с предмета на договора съгласно чл.1 и чл.2 от този договор. В този случай, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се задължава да даде на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ едномесечен срок за пълно и точно изпълнение. В случай, че ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ не изпълни в предоставения му едномесечен срок, без за това да има причина, за която той не отговоря, то ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да прекрати едностранно договора с изрично писмено изявление за прекратяване отправено до ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

(1) Mutual consent expressed in writing;
(2) Unilaterally by the Employer in case of non-performance of the Contractor within the period defined in Art. 13 or non-compliance with the scope of this Agreement as per art. 1 and Art. 2 hereof. In this case, the Employer shall allow the Contractor a one month period for complete and exact performance. Should the Contractor fail to deliver in this one month period without any reason out of its power, the Employer may unilaterally terminate the Agreement with explicit written statement of termination, sent to the Contractor.

(3) При нередност, конфликт на интереси или подозрение за измама съгласно чл. 1 от Конвенцията за защита на финансовите интереси на Европейските общности, корупционни действия, участие в престъпни организации или всякакви други неправомерни действия в ущърб на финансовите интереси на Европейските общности с изпращане на едностранно писмено предизвестие от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ до ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

(3) In case of disorder, conflict of interests or suspected fraud as per Art. 1 of the Convention for Protection of the Financial Interests of the European Communities, corruptive acts, participation in criminal organizations or any other illegal acts infringing the financial interests of the European Communities, by sending a unilateral written notification from the Employer to the Contractor.

(4) С окончателното му изпълнение и след изтичане на гаранционния срок по чл. 20.

(4) Upon its complete implementation and expiration of the guarantee period set by Art. 20.

VIII. ОБЩИ РАЗПОРЕДБИ

VIII. GENERAL PROVISIONS

Чл. 25. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да спазва условията на чл. 1, 3, 4, 5, 6, 11.3 “б” и чл.14, от Общите условия към финансираните по Оперативна програма “Развитие на конкурентоспособността на българската

Art. 25. The Contractor shall observe the provisions of Art. 1, 3, 4, 5, 6, 11.3.’b’ and Art. 14 of the General Terms and Conditions for the financial grant agreements under the Operational Programme ‘Development of the Competitiveness of Bulgaria’s

This document is made for project BG161PO003-1.1.07-0219-C0001/21.12.2013 ‘Improving the efficiency and competitiveness of Unipack AD through introduction of innovative process for roll offset printing on flexible packages’. Beneficiary: Unipack AD. This Document has been made with the financial support of Operational Programme ‘Development of the Competitiveness of the Bulgarian Economy’ 2007-2013, co-financed by the European Union through the European Regional Development Fund. The entire responsibility concerning the content of this document shall be born by Unipack AD and it shall in no way be construed as official position of the European Union and the Contracting authority.

Този документ е създаден по проект BG161PO003-1.1.07-0219-C0001/21.12.2013г. „Повишаване ефективността и конкурентоспособността на „Унипак” АД, чрез внедряване на иновативен процес за рол офсетов печат на гъвкави опаковки”. Бенефициент: „Унипак” АД. Документът е създаден с финансовата подкрепа на Оперативна програма „Развитие на конкурентоспособността на българската икономика” 2007 – 2013, съфинансирана от Европейския съюз чрез Европейския фонд за регионално развитие. Цялата отговорност за съдържанието на документа се носи от „Унипак” АД и при никакви обстоятелства не може да се приема, че този документ отразява официалното становище на Европейския съюз и Договарящия орган.



ЕВРОПЕЙСКИ СЪЮЗ
Европейски фонд
за регионално развитие
Инвестираме във вашето бъдеще



ОПЕРАТИВНА ПРОГРАМА
„Развитие на конкурентоспособността
на българската икономика” 2007-2013
www.opcompetitiveness.bg

икономика” 2007-2013 договори за безвъзмездна финансова помощ. Общите условия към финансираните по Оперативна програма “Развитие на конкурентоспособността на българската икономика” 2007-2013 договори за предоставяне на безвъзмездна финансова помощ са публично оповестени и достъпни на сайта на Управляващия орган

<http://www.opcompetitiveness.bg>
(Prilozhenie_I_Obshti_uslovia.doc)

Чл. 26. Изпълнителят трябва да изпълни договора с грижата на добър стопанин, при спазване на изискванията за ефективност, прозрачност и старание, в съответствие с най-добрите практики в съответната област и с настоящия договор. Изпълнителят изпълнява задълженията си самостоятелно или съвместно с един или повече партньори. Направените разходи са допустими и подлежат на доказване на същото основание, както и разходите, направени от Възложителя. В случай, че при изпълнението на настоящия договор ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ ползва подизпълнители, всички разпоредби от договора, касаещи ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, се прилагат и за неговите подизпълнители.

Чл. 27. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ не носи отговорност за вреди, нанесени на служителите или имуществото на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, както и на трети лица, по време на изпълнение на договора или като последица от него. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ не дължи обезщетения или допълнителни плащания извън предвидените по договора, свързани с подобни вреди.

Чл. 28. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да предприеме всички необходими мерки за избягване на конфликт на интереси и/или свързаност по смисъла на § 1. от Допълнителните разпоредби на Търговския закон, както и да уведоми незабавно ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ относно обстоятелство, което предизвиква или може да предизвика подобен конфликт или свързаност. “Конфликт на интереси” е налице, когато за безпристрастното и обективно изпълнение на функциите по договора на което и да е лице, може да възникне съмнение поради причини,

Economy’ 2007-2013. The General Terms and Conditions for Financing under the Operational Programme ‘Development of the Competitiveness of Bulgaria’s Economy’ 2007-2013 of financial grant agreements are published and accessible on the website of the Managing Authority <http://www.opcompetitiveness.bg> (Prilozhenie_I_Obshti_uslovia.doc)

Art. 26. The Contractor shall implement the project with the care of a good husband, in conformity with the requirements for efficiency, transparency, diligence, the best practices and the terms of this agreement. The contractor shall perform its obligations independently or in cooperation with one or more partners. Any costs shall be eligible and subject of proof on the same grounds as the costs incurred by the Employer. In the cases where the Contractor employs the services of a subcontractor for performance of this Agreement, all provisions of the Agreement concerning the Contractor shall also be applicable to its subcontractors.

Art. 27. The Employer shall not be held responsible for any damages to personnel or property of the Contractor, as well as to third parties, in the course of implementation of this Agreement or in consequence of it. The Employer shall not be liable for compensations or additional payments different from those stipulated in the agreement and related to similar damage or injury.

Art. 28. The Contractor shall undertake any requisite measures for avoidance of conflict of interests and/or relation under the provisions of Art. 1 of the Supplementary Provisions of the Commercial Act and it shall notify immediately the Employer about any circumstance which leads to or might lead to such conflict of relationship. “Conflict of interests” exists when the impartial and objective performance of the functions of any person under this agreement may be compromised by reasons of family, emotional life, political or national affiliation, economic or other interests shared with a

This document is made for project BG161PO003-1.1.07-0219-C0001/21.12.2013 ‘Improving the efficiency and competitiveness of Unipack AD through introduction of innovative process for roll offset printing on flexible packages’. Beneficiary: Unipack AD. This Document has been made with the financial support of Operational Programme ‘Development of the Competitiveness of the Bulgarian Economy’ 2007-2013, co-financed by the European Union through the European Regional Development Fund. The entire responsibility concerning the content of this document shall be born by Unipack AD and it shall in no way be construed as official position of the European Union and the Contracting authority.

Този документ е създаден по проект BG161PO003-1.1.07-0219-C0001/21.12.2013г. „Повишаване ефективността и конкурентоспособността на “Унипак” АД, чрез внедряване на иновативен процес за рол офсетов печат на гъвкави опаковки”. Бенефициент: “Унипак” АД. Документът е създаден с финансовата подкрепа на Оперативна програма „Развитие на конкурентоспособността на българската икономика” 2007 – 2013, съфинансирана от Европейския съюз чрез Европейския фонд за регионално развитие. Цялата отговорност за съдържанието на документа се носи от „Унипак” АД и при никакви обстоятелства не може да се приема, че този документ отразява официалното становище на Европейския съюз и Договарящия орган.



ЕВРОПЕЙСКИ СЪЮЗ
Европейски фонд
за регионално развитие
Инвестираме във вашето бъдеще



ОПЕРАТИВНА ПРОГРАМА
„Развитие на конкурентоспособността
на българската икономика” 2007-2013
www.opcompetitiveness.bg

свързани със семейството, емоционалния живот, политическата или националната принадлежност, икономически интереси или други общи интереси, които то има с друго лице, съгласно чл. 57 от Регламент (ЕС, ЕВРАТОМ) № 966/ 2012 г., както и по смисъла на Закона за предотвратяване и разкриване на конфликт на интереси.

Чл. 29. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ и ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължават да запазят поверителността на всички документи, информация или други материали, свързани с изпълнението на настоящия договор за срок не по-малко от три години след приключването на оперативната програма в съответствие с чл. 89 (5) от Регламент на Съвета № 1083/ 2006. Европейската комисия има право на достъп до всички документи, посочени по-горе, като спазва същите изисквания за поверителност. При реализиране на своите правомощия Възложителят и Изпълнителят спазват изискванията за защита на личните данни съобразно разпоредбите на чл.37 от Регламент на Комисията № 1828/08.12.2006г. и приложимото национално законодателство.

Чл.30. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ и ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължават да направи всичко необходимо за разгласяване на факта, че проектът се финансира или съфинансира от Европейския фонд за регионално развитие. Предприетите за тази цел мерки трябва да са в съответствие с приложимите правила за информиране и публичност, предвидени в чл. 8 и приложение I към чл. 9 от Регламент на Комисията № 1828/2006.

Чл. 31. Настоящият договор може да бъде изменен или допълнен само по взаимно съгласие между страните и само след писмено съгласуване с Управляващия орган, по реда, посочен в чл. 20, ал.4 на ПМС № 69/2013г. Всякакви изменения към настоящия договор са валидни само ако са направени в писмен вид и са подписани от двете страни като стават неразделна част от настоящия договор. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да

third party as per Art. 57 of Regulation (EC, EURATOM) # 966/2012 and the provisions of the Act on Prevention and Disclosure of Conflict of Interests.

Art. 29. The Employer and the Contractor shall keep confidential all documents, information or materials related to the implementation of this Agreement for at least three years from completion of the operational programme as per Art. 89(5) of Regulation of the Council # 1083/2006. The European Commission shall have the right of access to any documents, stated above, observing the same requirements for confidentiality. In exercising their rights, the Employer and the Contractor shall observe the requirements for protection of personal information under the provisions of Art. 37 of Regulation of the Commission # 1828/08.12.2006 and the applicable national legislation.

Art. 30. The Employer and the Contractor undertake to promulgate in any possible manner the fact that the project is financed or co-financed by the European Regional Development Fund. The measures taken to the purpose shall be in conformity with the applicable rules for information and publicity, stipulated by Art. 8 and Annex I to Art. 9 of Commission Regulation # 1828/2006.

Art. 31. This Agreement may be amended or altered only with the mutual consent of the parties and after written coordination with the Managing Authority in accordance with the procedure set in Art. 20, para 4 of GD № 69/2013. Any amendments to this Agreement shall become valid only if made in writing and signed by both parties, making them integral part of this Agreement. The Employer may terminate this Agreement without notice and without

This document is made for project BG161PO003-1.1.07-0219-C0001/21.12.2013 'Improving the efficiency and competitiveness of Unipack AD through introduction of innovative process for roll offset printing on flexible packages'. Beneficiary: Unipack AD. This Document has been made with the financial support of Operational Programme 'Development of the Competitiveness of the Bulgarian Economy' 2007-2013, co-financed by the European Union through the European Regional Development Fund. The entire responsibility concerning the content of this document shall be born by Unipack AD and it shall in no way be construed as official position of the European Union and the Contracting authority.

Този документ е създаден по проект BG161PO003-1.1.07-0219-C0001/21.12.2013г. „Повишаване ефективността и конкурентоспособността на „Унипак“ АД, чрез внедряване на иновативен процес за рол офсетов печат на гъвкави опаковки”. Бенефициент: „Унипак“ АД. Документът е създаден с финансовата подкрепа на Оперативна програма „Развитие на конкурентоспособността на българската икономика” 2007 – 2013, съфинансирана от Европейския съюз чрез Европейския фонд за регионално развитие. Цялата отговорност за съдържанието на документа се носи от „Унипак“ АД и при никакви обстоятелства не може да се приема, че този документ отразява официалното становище на Европейския съюз и Договарящия орган.



ЕВРОПЕЙСКИ СЪЮЗ
Европейски фонд
за регионално развитие
Инвестираме във вашето бъдеще



ОПЕРАТИВНА ПРОГРАМА
„Развитие на конкурентоспособността
на българската икономика” 2007-2013
www.opcompetitiveness.bg

прекрати Договора без предизвестие и без да изплаща каквито и да било обезщетения, в случай на нередност¹ от страна на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, както и при подозрение в измама² съгласно чл. 1 от Конвенцията за защита на финансовите интереси на Европейските общности, корупционни действия, участие в престъпни организации или всякакви други неправомерни действия в ущърб на финансовите интереси на Европейските общности. Това условие се отнася и до партньорите, изпълнителите и представителите на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

Чл. 32. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ трябва да води точна и редовна документация и счетоводно отчитане на дейностите по договора, използвайки подходяща система за документация и счетоводно отчитане. Счетоводните отчети и разходите, свързани с договора, трябва да подлежат на ясно идентифициране и проверка, като за изпълнението на договора се обособи отделна счетоводна аналитичност. Срокът за съхранение на документацията по договора е три години след приключването на оперативната програма в съответствие с чл. 90 от Регламент на Съвета № 1083/2006.

Чл. 33. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да предоставя информация, достъп до документация и информационни системи, бази данни и проверки на място отнасящи се до изпълнението на настоящия договор, при технически и финансови проверки, извършвани от Министерство на икономиката и енергетиката, в чиято структура е Главна дирекция „Европейски

paying any compensation in case of breach³ by the Contractor or suspected fraud⁴ as per Art. 1 of the Convention for Protection of the Financial Interests of the European Communities, corruptive acts, participation in criminal organizations or any other illegal acts infringing the financial interests of the European Communities. This provision shall also be applicable to any partners, contractors and representatives of the Contractor;

Art. 32. The Contractor shall keep precise and regular documentation and accounting of the actions under this Agreement using an appropriate system for documenting and accounting. The accounting reports and costs related to this Agreement shall be available for clear identification and review, and the performance on the Agreement shall be available for separate accounting analysis. The documents related to this Agreement shall be kept available for three years after completion of the operational programme as per Art. 90 of Council Regulation # 1083/2006.

Art. 33. The Contractor shall provide information, access to any documents and information systems, databases and on-site inspections concerning the implementation of this Agreement, technical and financial inspections carried out by the Ministry of Economy and Energy, part of whose structure is the Directorate ‘European Competitiveness Funds’ appointed to be the Managing Authority on the

¹ всяко нарушение на разпоредба на общностното право, произтичащо от действие или бездействие на стопански субект, което има или би имало като последица нанасянето на вреда на общия бюджет на Европейския съюз, като отчете неоправдан разход в общия бюджет.

² относно приходи и разходи, всяко умишлено действие или бездействие, свързано с: (1) използването или представянето на фалшиви, грешни или непълни изявления или документи, което води до злоупотреба, нередно теглене или неправомерно намаляване на средства от общия бюджет на Европейските общности или от бюджети, управлявани от или от името на Европейските общности; (2) укриване на информация в нарушение на конкретно задължение, със същия резултат; (3) използването на такива средства за различни цели от тези, за които те първоначално са били отпуснати; (4) злоупотреба на правомерно получена облага със същия ефект.

³ Any breach of the Community Legislation due to acts or omissions of an economic entity which results or may result in damage to the European Union's general budget through accounting unsubstantiated costs through the general budget.

⁴ concerning revenues and expenditures, any intentional act or omission concerning: (1) use or submission of false, incorrect or incomplete statements or documents, which would lead to misappropriation, improper or illegal draft or reduction of funds from the general budget of the European Communities or budgets governed by or on behalf of the European Community; (2) concealing information in breach of a particular obligation ending with the same result; (3) use of such funds for purposes other than those initially allocated; (4) misuse of regularly allocated benefit to the same effect. This document is made for project BG161PO003-1.1.07-0219-C0001/21.12.2013 ‘Improving the efficiency and competitiveness of Unipack AD through introduction of innovative process for roll offset printing on flexible packages’. Beneficiary: Unipack AD. This Document has been made with the financial support of Operational Programme ‘Development of the Competitiveness of the Bulgarian Economy’ 2007-2013, co-financed by the European Union through the European Regional Development Fund. The entire responsibility concerning the content of this document shall be born by Unipack AD and it shall in no way be construed as official position of the European Union and the Contracting authority.

Този документ е създаден по проект BG161PO003-1.1.07-0219-C0001/21.12.2013г. „Повишаване ефективността и конкурентоспособността на „Унипак“ АД, чрез внедряване на иновативен процес за рол офсетов печат на гъвкави опаковки”. Бенефициент: „Унипак“ АД. Документът е създаден с финансовата подкрепа на Оперативна програма „Развитие на конкурентоспособността на българската икономика” 2007 – 2013, съфинансирана от Европейския съюз чрез Европейския фонд за регионално развитие. Цялата отговорност за съдържанието на документа се носи от „Унипак“ АД и при никакви обстоятелства не може да се приема, че този документ отразява официалното становище на Европейския съюз и Договарящия орган.



ЕВРОПЕЙСКИ СЪЮЗ
Европейски фонд
за регионално развитие
Инвестираме във вашето бъдеще



ОПЕРАТИВНА ПРОГРАМА
„Развитие на конкурентоспособността
на българската икономика” 2007-2013
www.opcompetitiveness.bg

фондове за конкурентоспособност”, определена за Управляващ орган и Договарящ орган на Оперативна програма „Развитие на конкурентоспособността на българската икономика” 2007-2013, упълномощените от него лица, Сертифициращия орган, националните одитиращи органи, Европейската комисия, Европейската служба за борба с измамите, Европейската сметна палата и външни одитори. Тези проверки могат да се провеждат в срок до три години след приключването на оперативната програма в съответствие с изискванията на Регламент 1083/2006 на Съвета, както и до приключване на евентуални административни, следствени или съдебни производства. Документите трябва да се съхраняват на достъпно място и да са картотекирани по начин, който улеснява проверката, а Изпълнителят следва да уведоми проверяващия орган и/или упълномощените от него лица за точното им местонахождение.

Чл. 34. Министерство на икономиката и енергетиката, в чиято структура е Главна дирекция “Европейски фондове за конкурентоспособност”, определена за Управляващ орган и Договарящ орган, предоставящ безвъзмездна финансова помощ за изпълнението на проект „Повишаване ефективността и конкурентоспособността на “Унипак” АД, чрез внедряване на иновативен процес за ролен офсетов печат на гъвкави опаковки” по Оперативна програма „Развитие на конкурентоспособността на българската икономика” не е страна по настоящия Договор и не носи отговорност за вреди от какъвто и да е характер, настъпили в следствие на неизпълнение на настоящия Договор

Operational Programme ‘Development of the Competitiveness of Bulgaria’s Economy’ 2007-2013, the entities authorized by it, the Certifying Authority, the national auditing authorities, the European Commission, the European Anti-Fraud Office, the European Court of Auditors and any external auditors. These inspections may be performed within a period expiring three years after the termination of the operational programme in conformity with the provisions of Regulation 1083/2006 of the Council, as well as until the termination of any administrative, investigative and court procedures. The documents shall be stored in an accessible place and shall be indexed in a manner which would facilitate the inspection, and the Contractor shall inform the Inspecting Authority and/or the entities authorized by it about their location.

Art. 34. The Ministry of Economy and Energy, which includes in its structure the ‘European Competitiveness Funds’ appointed to be the Managing and Contracting Authority allocating financial support grants for implementation of the project ‘Improvement of the efficiency and competitiveness of Unipack AD through introduction of the innovative process of offset roll print on flexible packages’ within the Operational Programme ‘Development of the competitiveness of Bulgaria’s economy’ is not a party to this Agreement and shall not be held responsible for any damages whatsoever, which have occurred from the implementation of this Agreement.

IX. НЕПРЕОДОЛИМА СИЛА

IX. FORCE MAJEURE

Чл. 35. Страните се освобождават от отговорност за неизпълнение на задълженията по настоящия договор, ако това се явява вследствие от появата на форсмажорни обстоятелства като: пожар, земетресение, наводнение и други събития, представляващи „непреодолима сила”, и ако тези

Art. 35. The Parties shall not be held liable for non-performance of their contractual obligations under this Agreement in case this non-performance is due to occurrence of force majeure events like: fire, earthquake, flood or other ‘acts of God’, when these have directly affected the performance on this

This document is made for project BG161PO003-1.1.07-0219-C0001/21.12.2013 ‘Improving the efficiency and competitiveness of Unipack AD through introduction of innovative process for roll offset printing on flexible packages’. Beneficiary: Unipack AD. This Document has been made with the financial support of Operational Programme ‘Development of the Competitiveness of the Bulgarian Economy’ 2007-2013, co-financed by the European Union through the European Regional Development Fund. The entire responsibility concerning the content of this document shall be born by Unipack AD and it shall in no way be construed as official position of the European Union and the Contracting authority.

Този документ е създаден по проект BG161PO003-1.1.07-0219-C0001/21.12.2013г. „Повишаване ефективността и конкурентоспособността на “Унипак” АД, чрез внедряване на иновативен процес за ролен офсетов печат на гъвкави опаковки”. Бенефициент: “Унипак” АД. Документът е създаден с финансовата подкрепа на Оперативна програма „Развитие на конкурентоспособността на българската икономика” 2007 – 2013, съфинансирана от Европейския съюз чрез Европейския фонд за регионално развитие. Цялата отговорност за съдържанието на документа се носи от „Унипак” АД и при никакви обстоятелства не може да се приема, че този документ отразява официалното становище на Европейския съюз и Договарящия орган.



ЕВРОПЕЙСКИ СЪЮЗ
Европейски фонд
за регионално развитие
Инвестираме във вашето бъдеще



ОПЕРАТИВНА ПРОГРАМА
„Развитие на конкурентоспособността
на българската икономика” 2007-2013
www.opcompetitiveness.bg

обстоятелства непосредствено са повлияли на изпълнението на настоящия договор. В този случай, срокът на изпълнение на задълженията по договора се измества със съответното време, в течение на което, действат такива обстоятелства.

Чл. 36. Страната, която се намира в невъзможност да изпълнява задълженията си по този договор поради непреодолима сила е длъжна незабавно:

(1) да уведоми писмено другата страна за настъпилото събитие, което причинява неизпълнение на задълженията ѝ; за степента до която това събитие възпрепятства изпълнението на задълженията на тази страна; за причините за събитието; за неговото предполагаемо времетраене.

(2) да положи всички разумни усилия, за да избегне, отстрани или ограничи до минимум понесените вреди и загуби.

(3) докато трае непреодолимата сила, изпълнението на задължението се спира.

(4) не може да се позовава на непреодолима сила онази страна, чиято небрежност или умишлени действия или бездействия са довели до невъзможност за изпълнението на договора.

(5) липсата на парични средства не представлява непреодолима сила.

Чл. 37. Определението събитие не може да се квалифицира като „непреодолима сила”, ако:

(1) ефектът на това събитие е могъл да се избегне, ако някоя от страните е изпълнявала добросъвестно задълженията си по този договор;

(2) ефектът от това събитие е могъл да бъде избегнат или намален с полагане на всички разумни грижи.

Agreement. In such cases, the period of performance under this Agreement shall be extended with the respective duration of force majeure.

Art. 36. The Party, incapable to perform its obligations under this Agreement because of force majeure, shall immediately:

(1) notify the other party about the occurrence of such event preventing it from performing its obligations, the extent to which the event affects the performance, the cause of the event and the expected duration.

(2) make every reasonable effort to avoid, eliminate or limit to a minimum the incurred damage or loss.

(3) the performance of the obligation shall be suspended for the duration of the force majeure.

(4) any of the parties shall not claim force majeure when the non-performance is due to its negligence, deliberate acts or omissions.

(5) the lack of cash shall not constitute force majeure.

Art. 37. An event shall not be qualified as ‘force majeure’ when:

(1) the effect of this event could be avoided when any of the parties has diligently performed its obligations under this Agreement;

(2) the effect of such event could be avoided or reduced by all reasonable efforts.

X. САНКЦИИ

Чл. 38. Ако ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ не изпълни възложената доставка или част от нея, или изискванията за нея съгласно договора в установения по договора срок, същият дължи на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ неустойка в размер на 0.01% от цената по чл. 6 за всеки просрочен ден, но не повече от 10% от цената по чл.6.

X. PENALTIES

Art. 38. In case the Contractor fails to perform the delivery or any part of it or the related requirements as per this Agreement within the set period, it shall be liable to pay to the Employer default of 0.01% of the price, defined in Art. 6, for each day of default, but not more than 10% of the price stipulated in Art. 6.

This document is made for project BG161PO003-1.1.07-0219-C0001/21.12.2013 ‘Improving the efficiency and competitiveness of Unipack AD through introduction of innovative process for roll offset printing on flexible packages’. Beneficiary: Unipack AD. This Document has been made with the financial support of Operational Programme ‘Development of the Competitiveness of the Bulgarian Economy’ 2007-2013, co-financed by the European Union through the European Regional Development Fund. The entire responsibility concerning the content of this document shall be born by Unipack AD and it shall in no way be construed as official position of the European Union and the Contracting authority.

Този документ е създаден по проект BG161PO003-1.1.07-0219-C0001/21.12.2013г. „Повишаване ефективността и конкурентоспособността на „Унипак“ АД, чрез внедряване на иновативен процес за рол офсетов печат на гъвкави опаковки”. Бенефициент: „Унипак“ АД. Документът е създаден с финансовата подкрепа на Оперативна програма „Развитие на конкурентоспособността на българската икономика” 2007 – 2013, съфинансирана от Европейския съюз чрез Европейския фонд за регионално развитие. Цялата отговорност за съдържанието на документа се носи от „Унипак“ АД и при никакви обстоятелства не може да се приема, че този документ отразява официалното становище на Европейския съюз и Договарящия орган.



ЕВРОПЕЙСКИ СЪЮЗ
Европейски фонд
за регионално развитие
Инвестираме във вашето бъдеще



ОПЕРАТИВНА ПРОГРАМА
„Развитие на конкурентоспособността
на българската икономика” 2007-2013
www.opcompetitiveness.bg

Чл. 39. При забава в плащането ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ дължи неустойка в размер на 0.01% от дължимата сума за всеки просрочен ден, но не повече от 10% от дължимата сума.

Чл. 40. При прекратяване на договора на основание чл. 24, ал. 1 старните не си дължат неустойки.

Чл. 41. При прекратяване на договора по чл. 24, ал. 2 и ал. 3 ИЗПЪЛНИТЕЛЯ се задължава да изплати на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ неустойка в размер на 10% от цената по чл.6.

Чл. 42. При прекратяване на договора по чл. 24, ал.2 и ал. 3 ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ не дължи каквито и да било обезщетения, неустойки, лихви и пропуснати ползи на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

Art. 39. In case of delayed payment, the Employer shall be liable for default of 0.01% of the due amount for each day of delay, but not more than 10% of the due amount.

Art. 40. In case of termination of this Agreement on grounds of 24, paragraph 1, the Parties shall not be liable for default.

Art. 41. In case of termination of this Agreement on grounds of Art. 24, paragraph 2 and paragraph 3, the Contractor shall pay to the Employer a penalty of 10% of the price, stipulated in Art. 6.

Art. 42. In case of termination of this Agreement on grounds of Art. 24, para 2 and para 3, the Employer shall not be held liable for any damages, compensations, interests or lost benefits to the Contractor.

XI. ПРИЕМАНЕ

XI. ACCEPTANCE

Чл. 43. Предаването и приемането на машината на мястото по чл. 14 ще стане с подписване на Първоначален приемо-предавателен протокол, по образец предоставен от Възложителя. Същият ще бъде подписан след като машината бъде доставена на мястото по чл.14 и след като бъде извършен контрола по чл. 44 и не са установени несъответствия.

Чл. 44. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ проверява съответствието на доставката с техническите характеристики по фертата и техническата спецификация на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ в присъствието на негови представители.

Чл. 45. При констатиране недостатъци (несъответствия) на доставката с техническата спецификация и техническите характеристики по офертата, се съставя двустранен констативен протокол.

Чл. 46. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да прави рекламации пред ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за констатиране дефекти или появили се недостатъци на осъществената доставка, както и да иска подмяната ѝ. В подписания констативен протокол по чл. 45 се посочва и срок, в който Изпълнителя се задължава да достави липсите или отстрани несъответствията, като срокът не може да бъде по-дълъг от 14 работни дни. В този

Art. 43. The onsite handover of the machine, defined in Art. 14 shall be done by execution of Initial Handover Statement in the form given by the Employer. This shall be signed after delivery of the machine at the site defined in Art. 14 and after the check as per Art. 44 and when no unconformities have been found.

Art. 44. The Employer shall check the conformity of the delivery with the technical parameters in the offer and the technical specification of the Contractor in the presence of the latter's representatives.

Art. 45. Should there be any deficiency (incompatibility) in the delivery with respect to the technical specification and parameters as per the offer, a bilateral statement of findings shall be made.

Art. 46. The Employer may raise claims to the Contractor for any defects or flaws in the delivery and to demand replacement of the delivery. The signed statement of findings as per Art. 45 shall mention the period in which the Contractor should deliver any missing parts or eliminate the discrepancies and this period shall not exceed 14 office days. In such case, the statement as per Art. 45 shall be signed after and if the necessary corrections

This document is made for project BG161PO003-1.1.07-0219-C0001/21.12.2013 'Improving the efficiency and competitiveness of Unipack AD through introduction of innovative process for roll offset printing on flexible packages'. Beneficiary: Unipack AD. This Document has been made with the financial support of Operational Programme 'Development of the Competitiveness of the Bulgarian Economy' 2007-2013, co-financed by the European Union through the European Regional Development Fund. The entire responsibility concerning the content of this document shall be born by Unipack AD and it shall in no way be construed as official position of the European Union and the Contracting authority.

Този документ е създаден по проект BG161PO003-1.1.07-0219-C0001/21.12.2013г. „Повишаване ефективността и конкурентоспособността на „Унипак“ АД, чрез внедряване на иновативен процес за рол офсетов печат на гъвкави опаковки”. Бенефициент: „Унипак“ АД. Документът е създаден с финансовата подкрепа на Оперативна програма „Развитие на конкурентоспособността на българската икономика” 2007 – 2013, съфинансирана от Европейския съюз чрез Европейския фонд за регионално развитие. Цялата отговорност за съдържанието на документа се носи от „Унипак“ АД и при никакви обстоятелства не може да се приема, че този документ отразява официалното становище на Европейския съюз и Договарящия орган.



ЕВРОПЕЙСКИ СЪЮЗ
Европейски фонд
за регионално развитие
Инвестираме във вашето бъдеще



ОПЕРАТИВНА ПРОГРАМА
„Развитие на конкурентоспособността
на българската икономика” 2007-2013
www.opcompetitiveness.bg

случай протокола по чл.43 се подписва, след и ако бъдат извършени необходимите корекции.

Чл. 47 С подписването на Първоначалния приемо-предавателен за протокол по чл. 43. Изпълнителят гарантира, че доставените стоки са нови, неизползвани и нямат дефекти в следствие на дизайна или вложените материали или изработка.

Чл. 48. Собствеността на доставената машина преминава върху Възложителя в момента на окончателното ѝ приемане от Възложителя, за което с съставя Финален (окончателен) приемо-предавателен протокол, по образец, предоставен от Възложителя. Същият ще бъде подписан след изпълнение на всички дейности по настоящия договор от Изпълнителя, в това число доставка, монтиране, първоначално изпитване (тестване) и въвеждане в експлоатация на доставената машина, съгласно техническите характеристики по офертата и техническата спецификация, без липси, дефекти и несъответствия. При констатиране липси, дефекти и несъответствия се прилагат съответно разпоредбите на чл.45 и чл.46. В този случай протоколът по чл.48 се подписва, след и ако бъдат извършени необходимите корекции.

have been made.

Art. 47 By signing the Initial Statement of Handover as per Art. 43. the Contractor guarantees that the delivered goods are new, never used and without any defects due to design, materials and workmanship.

Art. 48. The property title on the delivered machine shall be transferred to the Employer upon its final acceptance by the Employer and upon execution of a Final Handover Statement in the form given by the Employer. The latter shall be signed after completion of all activities under this Agreement by the Contractor, including delivery, installation, initial tests and putting into operation of the delivered machine without any missing elements, defect and unconformities. Should there be any missing elements, defects and unconformities, the provisions of Art. 45 and Art. 46 shall apply. In such case, the statement as per Art. 48 shall be signed after and if the necessary corrections have been made.

XII. ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ

XII. CLOSING PROVISIONS

Чл. 49. Кореспонденцията по този договор се осъществява в писмена форма. При промяна на посочените данни, всяка от страните е длъжна да уведоми другата в 7 – дневен срок от настъпване на промяната.

Чл. 50. Нищожността на някоя клауза от договора или на допълнително уговорени условия не води до нищожност на друга клауза или на договора като цяло.

Чл. 51. Страните ще решават споровете, възникнали по повод изпълнението на настоящия договор чрез преговори. При невъзможност да бъде постигнато съгласие, страните ще отнесат спора за разглеждане пред компетентния съд, по реда на българското законодателство.

Чл. 52. За неуредените в настоящия договор въпроси се прилагат разпоредбите на

Art. 49. All communications related to this Agreement shall be in written form. Should there be any alteration in the data given below, each party shall notify the other accordingly within seven days from such alteration.

Art. 50. The invalidity of any clause of this Agreement or any additionally agreed stipulations shall not cause invalidity of any other clause or the Agreement as a whole.

Art. 51. The Parties shall resolve any disputes related to the implementation of this Agreement through negotiation. In case no consent is reached, the Parties shall refer the dispute to the relevant court of justice in accordance with the laws of Bulgaria.

Art. 52. The provisions of the relevant laws of the Republic of Bulgaria shall be applicable to any

This document is made for project BG161PO003-1.1.07-0219-C0001/21.12.2013 'Improving the efficiency and competitiveness of Unipack AD through introduction of innovative process for roll offset printing on flexible packages'. Beneficiary: Unipack AD. This Document has been made with the financial support of Operational Programme 'Development of the Competitiveness of the Bulgarian Economy' 2007-2013, co-financed by the European Union through the European Regional Development Fund. The entire responsibility concerning the content of this document shall be born by Unipack AD and it shall in no way be construed as official position of the European Union and the Contracting authority.

Този документ е създаден по проект BG161PO003-1.1.07-0219-C0001/21.12.2013г. „Повишаване ефективността и конкурентоспособността на „Унипак“ АД, чрез внедряване на иновативен процес за рол офсетов печат на гъвкави опаковки”. Бенефициент: „Унипак“ АД. Документът е създаден с финансовата подкрепа на Оперативна програма „Развитие на конкурентоспособността на българската икономика” 2007 – 2013, съфинансирана от Европейския съюз чрез Европейския фонд за регионално развитие. Цялата отговорност за съдържанието на документа се носи от „Унипак“ АД и при никакви обстоятелства не може да се приема, че този документ отразява официалното становище на Европейския съюз и Договарящия орган.



ЕВРОПЕЙСКИ СЪЮЗ
Европейски фонд
за регионално развитие
Инвестираме във вашето бъдеще



ОПЕРАТИВНА ПРОГРАМА
„Развитие на конкурентоспособността
на българската икономика” 2007-2013
www.opcompetitiveness.bg

действащото българско законодателство
Чл. 53 В случай на противоречие между българския и английския текст, българският ще се ползва с предимство.

Чл. 54. Настоящият договор се подписва в 2 еднообразни екземпляра – по един за всяка една от страните.

Чл. 55. Неразделна част от настоящия договор са следните приложения:

- (1) Техническа спецификация (Приложение 1);
- (2) Оферта (Приложение 2);

Чл. 56. Възложителят и Изпълнителят определят лица за контакт, които отговарят за въпроси от организационен и координационен характер, както и за предаването и приемането на всички материали и документи по настоящия договор.

matters not covered by this Agreement.

Art. 53. In the event of any ambiguity of interpretation thereof and for all official purposes set forth herein in Bulgarian shall prevail.

Art. 54. This Agreement was executed in two identical original copies – one for each Party.

Art. 55. The following appendixes shall form an integral part of this Agreement:

- (1) Technical specifications (Appendix 1);
- (2) Offer (Appendix 2).

Art. 56. The Employer and the Contractor appoint contact persons who shall be responsible for any organizational and coordination matters, as well as for the handover of all materials and documents covered by this Agreement.

За Възложителя:

Име:
Телефон:
E-mail:

For the Employer:

Name:
Telephone:
E-mail:

За Изпълнителя:

Име:
Телефон:
E-mail:

For the Contractor:

Name:
Telephone:
E-mail:

ВЪЗЛОЖИТЕЛ:

/подпис и печат

EMPLOYER:

/signature and seal/

ИЗПЪЛНИТЕЛ:

/подпис и печат/

CONTRACTOR:

/signature and seal/

This document is made for project BG161PO003-1.1.07-0219-C0001/21.12.2013 'Improving the efficiency and competitiveness of Unipack AD through introduction of innovative process for roll offset printing on flexible packages'. Beneficiary: Unipack AD. This Document has been made with the financial support of Operational Programme 'Development of the Competitiveness of the Bulgarian Economy' 2007-2013, co-financed by the European Union through the European Regional Development Fund. The entire responsibility concerning the content of this document shall be born by Unipack AD and it shall in no way be construed as official position of the European Union and the Contracting authority.

Този документ е създаден по проект BG161PO003-1.1.07-0219-C0001/21.12.2013г. „Повишаване ефективността и конкурентоспособността на „Унипак“ АД, чрез внедряване на иновативен процес за рол офсетов печат на гъвкави опаковки”. Бенефициент: „Унипак“ АД. Документът е създаден с финансовата подкрепа на Оперативна програма „Развитие на конкурентоспособността на българската икономика” 2007 – 2013, съфинансирана от Европейския съюз чрез Европейския фонд за регионално развитие. Цялата отговорност за съдържанието на документа се носи от „Унипак“ АД и при никакви обстоятелства не може да се приема, че този документ отразява официалното становище на Европейския съюз и Договарящия орган.